

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталья Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
**Лингвистический факультет**  
**Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики**

УТВЕРЖДЕН  
на заседании кафедры  
Протокол от «11» марта 2024 г. № 7  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
/Ахренова.Н.А./

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Дискурс художественного текста»**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Программа подготовки:** Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация (английский язык)

Мытищи  
2024

**Перечень компетенций с указанием этапов для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Этапы формирования</b>
<b>СПК 2.</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
<b>СПК 3.</b>	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Уровень сформированности</b>	<b>Этап формирования</b>	<b>Описание показателей</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Шкала оценивания</b>
<b>СПК-2</b>	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знает</b> трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. <b>Умеет</b> применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Доклад	Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знает</b> трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. <b>Умеет</b> применять навыки самостоятельной	Задания для самостоятельного изучения, Доклад	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания доклада

			<p>работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.</p> <p><b>Владеет</b> приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста</p>		
<b>СПК-3</b>	<i>пороговый</i>	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знает</b> различные российские и западные переводческие теории и практики.</p> <p><b>Умеет</b> проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.</p>	Доклад	Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутой</i>	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знает</b> различные российские и западные переводческие теории и практики.</p> <p><b>Умеет</b> проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.</p> <p><b>Владеет</b> системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы</p>	Задания для самостоятельного изучения, Доклад	<p>Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения</p> <p>Шкала оценивания доклада</p>

#### Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	<b>10 баллов</b> , если представленный доклад свидетельствует о

	<p>проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.</p> <p><b>8 баллов</b>, если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.</p> <p><b>6 балла</b>, если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.</p> <p><b>4 баллов</b>, если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.</p>
2.Выполнение тестирования	<p><b>20 баллов</b>, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%</p> <p><b>15 баллов</b>, если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%</p> <p><b>12 балла</b>, если из всех заданий студент выполнил 40%</p> <p><b>10 баллов</b>, если из всех заданий студент выполнил менее 40%</p>
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	<p><b>10 балл</b>, если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%</p> <p><b>8 баллов</b>, если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%</p> <p><b>6 баллов</b>, если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%</p> <p><b>4 баллов</b>, если из всех заданий студент выполнил 0%-39%</p>

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**  
**Примерные варианты заданий для самостоятельного изучения**

**Темы докладов и сообщений:**

1. Дискурсивная специфика художественного текста.
2. Предпереводческий анализ художественного текста и его дискурса.
3. Параметризация художественного текста и его дискурса.
4. Художественный текст как форма коммуникации в межкультурном общении.
5. Жанровые особенности художественного текста.
6. Основные коммуникативные регистры художественного дискурса.
7. Стилистический анализ художественного текста.
8. Языковая личность автора художественного текста.
9. Лингвистический анализ поэтического текста.
10. Основные категории художественного текста и его дискурса.

**Примерный вариант контрольных вопросов**

1. Что понимается под художественным дискурсом?
2. Какие виты художественного дискурса Вы знаете?
3. Что входит в схему дискурсивного анализа текста?
4. Перечислите проблематику литературных произведений и ее виды.
5. Что такое пафос художественного произведения? Какие виды пафоса вы знаете? В чем их особенности? Какие элементы пафоса можно особо выделить в дискурсе?
6. Почему текст изучается как форма коммуникации с позиции диалога автора и читателя?
7. Почему именно коммуникативный подход к тексту существенно расширяет представление о его дискурсивности?
8. Чем обусловлена дискуссионность проблемы определения признаков дискурсивности художественного текста?
9. Назовите наиболее важные признаки текста?

10. Как Вы определите цельность текста?
11. Как соотносятся связность текста и его цельность?
12. Назовите виды средств связности текста.

#### **Примерный вариант тестирования**

1. Общая теория текста, занимающаяся сопоставлением разных вариантов одного текста и проблемой авторства текстов – это
  - а) Текстология
  - б) Развитие речи
  - в) Литературоведение
  - г) Теория литературы
2. Сущность художественной литературы как особого вида искусства рассматривает
  - а) Искусствоведение
  - б) Словесность
  - в) Функциональная стилистика
  - г) Теория литературы
3. Специфику литературного произведения изучает
  - а) Риторика
  - б) Общая поэтика
  - в) Практическая стилистика
  - г) Жанроведение
4. Идиостиль на уровне организации текста исследует ...
  - а) Лингвистическая поэтика
  - б) Общее языкознание
  - в) Герменевтика
  - г) Апологетика
5. Рассмотрение поэтики художественного текста предполагает
  - а) Лингвистический анализ
  - б) Синтаксический разбор
  - в) Лингвистический разбор
  - г) Грамматический анализ
6. Лингвистический анализ художественного дискурса – это
  - а) Интерпретация
  - б) Толкование текста
  - в) Комментирование
  - г) Лингвосмысловой анализ

#### **Примерный перечень вопросов для экзамена**

1. Предмет, цели и задачи учебной дисциплины дискурс художественной литературы.
2. Коммуникативный подход к определению дискурса художественного текста.
3. Лингвокультурные аспекты художественного дискурса.
4. Дискурс и художественный текст.
5. Прагмалингвистические аспекты художественного дискурса.
6. Основные стратегии художественного дискурса.
7. Художественный дискурс и его аксиологический потенциал.
8. Российские традиции в развитии художественного дискурса.
9. Европейские традиции в становлении и развитии художественного дискурса.
10. Восточные традиции в становлении и развитии художественного дискурса.
11. Социолингвистические типы дискурса.
12. Аспекты изучения художественного дискурса.
13. Язык. Текст. Дискурс.
14. Языковая матрица художественного дискурса.

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме курсового проекта, зачета с оценкой и экзамена.

Зачет с оценкой и экзамен проводится в устной форме, магистрант должен дать развернутый ответ на вопросы, указанные в билете. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам экзамена, равняется 30 баллам.

**Шкала оценивания ответа на экзамене**

Критерии оценивания	Количество баллов			
	6	4	2	0
<b>Полнота ответа на теоретический вопрос</b>	Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
<b>Знание терминологии, умение давать определения понятиям</b>	Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	Определения даются без собственных объяснений и дополнений	Определения даются с некоторыми неточностями	отсутствует
<b>Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом</b>	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
<b>Умение проиллюстрировать явление практическими примерами</b>	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
<b>Ответы на вопросы экзаменатора</b>	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
<b>Итоговый балл (максимальный)</b>	<b>30</b>	<b>20</b>	<b>10</b>	<b>0</b>

### **Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины**

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»